

ÍNDICE

PRÓLOGO	11
AGRADECIMIENTOS	13
CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN.....	15
1.1. Objeto de estudio y justificación.....	15
1.2. Objetivos de investigación.....	16
1.3. Metodología.....	18
1.4. Estructura del trabajo.....	20
1.5. Notas ortotipográficas.....	21
PARTE I: MARCO TEÓRICO	25
CAPÍTULO 2. ¿CREENCIAS DE AUTOEFICACIA?	27
2.1. De autoeficacia a creencias de autoeficacia.....	27
2.2. ¿Autoconfianza, autoestima y autoconcepto?.....	29
2.2.1. Creencias de autoeficacia versus autoconfianza.....	30
2.2.2. Creencias de autoeficacia versus autoestima.....	32
2.2.3. Creencias de autoeficacia versus autoconcepto.....	33
2.3. Recapitulación	34
CAPÍTULO 3. LA TEORÍA SOCIAL COGNITIVA DE BANDURA (1986, 1987, 1997)	37
3.1. El modelo de determinismo recíproco.....	37
3.2. Fuentes de las creencias de autoeficacia.....	40
3.2.1. Logros de ejecución y fracasos.....	40
3.2.2. Aprendizaje vicario o por observación.....	41
3.2.3. Persuasión verbal	41
3.2.4. Estados fisiológicos y emocionales.....	42
3.3. Efectos de las creencias de autoeficacia.....	42
3.3.1. Toma de decisiones.....	43
3.3.2. Persistencia y esfuerzo.....	43
3.3.3. Anticipación de situaciones y reacciones emocionales.....	44
3.3.4. Establecimiento de objetivos y motivación	44
3.4. Contextualización adicional de las creencias de autoeficacia.....	45
3.4.1. El modelo de competencia consciente (Howell 1982).....	46
3.4.2. Autorregulación del aprendizaje y <i>feedback</i>	47

3.5. Recapitulación	49
CAPÍTULO 4. ESTUDIOS PREVIOS SOBRE LA CONFIANZA DEL TRADUCTOR.....	51
4.1. Antecedentes de la autoconfianza del traductor.....	53
4.2. Antecedentes de las creencias de autoeficacia del traductor.....	56
4.3. Recapitulación	62
PARTE II: ESTUDIO EMPÍRICO, FASE I: ESTUDIO EXPLORATORIO	65
CAPÍTULO 5. LAS CREENCIAS DE AUTOEFICACIA EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES	67
5.1. El grupo de discusión: una técnica de investigación cualitativa	68
5.1.1. Definición	69
5.1.2. Características	70
5.1.3. Desarrollo de la sesión grupal.....	77
5.1.4. Pros y contras	78
5.1.5. Proceso de investigación mediante grupos de discusión.....	80
5.1.6. Recapitulación	89
5.2. El grupo de discusión en este estudio: diseño, aplicación y evaluación	89
5.2.1. Preparación	90
5.2.2. Aplicación y evaluación	96
5.3. Resultados.....	102
5.3.1. La percepción del estudiantado.....	102
5.3.2. La percepción del profesorado.....	113
5.3.3. Recapitulación	120
PARTE II: ESTUDIO EMPÍRICO, FASE II: ESTUDIO CUASI-EXPERIMENTAL DE CAMPO.....	123
CAPÍTULO 6. CONCEPTUALIZACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN.....	125
6.1. Objetivos de investigación.....	125
6.2. Hacia el diseño del estudio.....	126
6.3. Entorno en el que desarrollamos el estudio.....	130
6.4. Enfoque metodológico y técnicas de investigación.....	132
6.4.1. La entrevista.....	133
6.4.2. La observación en el aula	133

6.4.3. La encuesta.....	134
6.4.4. El grupo de discusión.....	135
6.5. Clasificación paradigmática.....	135
6.6. Recapitulación.....	136
CAPÍTULO 7. IDENTIFICACIÓN DE PRÁCTICAS OBJETO DE ESTUDIO: DISEÑO Y APLICACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS NECESARIOS PARA ELLO.....	139
7.1. Las entrevistas con el profesorado: diseño del guion de preguntas y celebración.....	139
7.2. La observación en el aula: diseño y aplicación de la Ficha de Observación.....	143
FICHA DE OBSERVACIÓN.....	144
7.3. Diseño y aplicación del cuestionario.....	148
7.3.1. Operacionalización de objetivos.....	148
7.3.2. Planificación del contenido del cuestionario y formulación de preguntas: la escala de creencias de autoeficacia.....	150
7.3.3. Planificación de la muestra.....	159
7.3.4. Validación del cuestionario.....	159
7.3.5. Distribución del cuestionario.....	166
7.4. Recapitulación.....	167
CAPÍTULO 8. INFORME DE LOS RESULTADOS RECOPIADOS MEDIANTE EL CUESTIONARIO.....	169
8.1. Perfil de los estudiantes que conforman la muestra: sección A del cuestionario.....	169
8.1.1. Tamaño muestral.....	169
8.1.2. Sexo y edad.....	170
8.1.3. Universidad de origen.....	171
8.1.4. Perfil lingüístico.....	172
8.1.5. Asignaturas de traducción especializada cursadas con anterioridad a TEAB.....	173
8.1.6. Asignaturas de traducción especializada cursadas al mismo tiempo que TEAB.....	177
8.1.7. Prácticas laborales.....	180
8.1.8. Experiencia laboral.....	180
8.1.9. Recapitulación.....	182
8.2. Percepciones sobre la competencia traductora: sección B del cuestionario.....	184

8.2.1. Creencias de autoeficacia con respecto a la competencia comunicativa y textual	185
8.2.2. Creencias de autoeficacia con respecto a la competencia cultural e intercultural	187
8.2.3. Creencias de autoeficacia con respecto a la competencia instrumental y/o profesional.....	188
8.2.4. Creencias de autoeficacia con respecto a la competencia interpersonal .	191
8.2.5. Creencias de autoeficacia con respecto a la competencia estratégica	195
8.2.6. Creencias de autoeficacia para traducir textos especializados en el mercado laboral según la direccionalidad.....	198
8.2.7. Recapitulación	200
8.3. Percepciones sobre la asignatura: sección C del cuestionario.....	201
8.3.1. Sentimientos al comienzo y al final de TEAB.....	202
8.3.2. ¿Qué aspectos de la traducción especializada y de TEAB llevan a los estudiantes a dudar de sus capacidades para traducir textos especializados?.....	224
8.3.3. ¿Qué prácticas han repercutido en las creencias de autoeficacia del estudiantado durante TEAB?	231
8.3.4. ¿Qué otros factores han repercutido en las creencias de autoeficacia del estudiantado a lo largo del cuatrimestre?	263
8.3.5. Recapitulación	264

**CAPÍTULO 9. INFORME DE LOS RESULTADOS
 RECOPIADOS MEDIANTE LOS GRUPOS DE DISCUSIÓN
 POST-ASIGNATURA..... 267**

9.1. Diseño y aplicación de los grupos de discusión	267
9.1.1. Preparación	268
GUION DE PREGUNTAS. GRUPOS DE DISCUSIÓN POST- ASIGNATURA	273
9.1.2. Aplicación y evaluación	275
9.2. Resultados.....	284
9.2.1. Objetivo específico 1. TEAB: razones por las que las prácticas recogidas en la pregunta C3 del cuestionario de fin de asignatura repercuten (o no) en las creencias de autoeficacia de los participantes..	285
9.2.2. Objetivo específico 2. TEAB: otras prácticas que han influido en las creencias de autoeficacia de los participantes y modo en el que lo han hecho	419
9.2.3. Objetivo específico 3. Otras asignaturas: prácticas que han influido en las creencias de autoeficacia de los participantes y modo en el que lo han hecho	423
9.3. Recapitulación	424

CAPÍTULO 10. INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LA ESCALA DE CREENCIAS DE AUTOEFICACIA: TRIANGULACIÓN.....	431
10.1. Creencias de autoeficacia para comprender textos especializados en español.....	433
10.2. Creencias de autoeficacia para redactar textos especializados en inglés.....	434
10.3. Creencias de autoeficacia para utilizar fuentes de documentación especializadas.....	437
10.4. Creencias de autoeficacia para encontrar la terminología adecuada ..	439
10.5. Creencias de autoeficacia para trabajar con otros agentes del proceso traductor.....	442
10.6. Creencias de autoeficacia para organizar y distribuir el trabajo entre los miembros del equipo.....	444
10.7. Creencias de autoeficacia con respecto a la capacidad de liderazgo ..	446
10.8. Creencias de autoeficacia para justificar las decisiones de traducción ante el cliente ..	448
10.9. Creencias de autoeficacia para resolver problemas de traducción aplicando las estrategias adecuadas según el encargo.....	451
10.10. Creencias de autoeficacia para identificar los errores de una traducción en la fase de revisión.....	454
10.11. Creencias de autoeficacia para traducir textos especializados del español al inglés en el mercado laboral.....	456
10.12. Recapitulación ..	458
CAPÍTULO 11. CONCLUSIONES FINALES.....	463
11.1. Consecución de los objetivos de investigación ..	463
11.2. Futuras líneas de investigación ..	472
BIBLIOGRAFÍA ..	475
LISTA DE SIGLAS Y ABREVIATURAS.....	494
LISTA DE TABLAS ..	495
LISTA DE GRÁFICOS ..	498
ANEXOS.....	501